

Les plus anciens documents linguistiques de la France
Corpus : (docNorm)
Responsable du corpus : M. Glessgen
Édition de la charte : P. Le Cacheux / J. Meierhofer (collation)

docNorm090

Édition critique

1294, mai 10

Type de document: charte: donation

Objet: Silvestre Simon et Jeanne, sa femme, de Périers, assignent à l'Hôtel-Dieu de Coutances une rente annuelle de vingt boisseaux de froment en aumône.

Auteur: vicomte de Coutances

Disposant: Silvestre Simon et Jeanne, sa femme

Sceau: auteur; Silvestre Simon et Jeanne, sa femme

Bénéficiaire: l'Hôtel-Dieu de Coutances

Support: original parchemin, scellé sur double queue de trois sceaux manquants. Fragment du premier en cire brune; 30 lignes et demie d'écriture bien conservée.

Lieu de conservation: AD Manche, 1 HD B 64

Édition antérieure: Le Cacheux, 1899, Essai Historique sur l'Hôtel-Dieu de Coutances, t. II Cartulaire (Factice) de l'Hôtel-Dieu (1209-1712), n^oCXXVIbis, p. 124-5; SCRIPTA. Base des actes normands médiévaux, 2010-19, dir. P. Bauduin, CRAHAM-MRSH, acte n^o2529.

Transcription de la charte

1 À ^[1] touz ceus ^[2] qui ces presentes lettres verront e-orront, **2** le visconte de Coustances ^[3] saluz;//, **3** Sachent touz que endroit \2 par devant nos presenz;//, **Sevestre Symon e Johenne sa femme de Periers;//**, auctoritei donnee à-ladite *Johenne* \3 de son mari par devant nos à-cen ^[4] qui ensuit;//, de lor grei recognurent euls, chescun por-tout, **4** avoir \4 donnei;//, otroié e delessié en pur don e en pure aumosne, au prior e as freires de la Meson Dieu de Cou\5stances ^[5];//, **5** c'est assavoir /, vint boisseaus de forment de anuel ^[6] rente, à-la feste seint Michiel e les re\6garz ci dessoz nom meiz;//, des_queles choses /, Raoul Baucen, de-Seint Sauveor ^[7] Lendelin /, rendoit e estoit tenu \7 rendre as_diz *Sevestre e Johane* /, sept boisseaus de forment à la mesure de *Coustances* pour tel tenement *comme* \8 il-tenoit de icels *par* hommage en-ladite parroisse de *Seint Sauveor*;//, **6** Robert e *Thommas* diz *Le_roy*;//, quatre \9 boisseaus, à-la mesure de-Periers;//, deus pains e deus gelines de-r_egart, por le-tenement que il tenoient de \10 icels;//, **7** Guillaume *Gaigne_bien*, de *Heimmesvez* ^[1];//, sis boisseaus de-forment, à-la mesure de la_dite vile;//, deus \11 pains e deus gelines;//; o son hommage;//, *Rogier Trossepite* de ladite vile, deus boisseaus de-forment;//, deus \12 pains e deus gelines e **Guillaume** le Tallant;//, un boisseau de forment /, oveques les hommages;//, le droit;//, \13 la justice, la, reson e la seignorie que les_diz *Sevestre e Johenne* i-avoient e poveent e devoient \14 avoir;//, **8** à-tenir, à-avoir e à posseer as_diz prior e freires e à lor successors /, les choses desus dites, \15 bien e em-pes;//, franchement e quitement, sanz nul contredit sauf le droit es chiés seignours· \16 **9** **E** sont tenuz e seront les_diz *Sevestre e Johane* e lor hers;//, as_diz prior e freires /, e à-lor successors, \17 les_dites

choses **g**aranter^[8], delivrer *e* deffendre encontre touz en boene foy, //, **10** ou alors value à va\18lue eschangier, se mestier en-estoit, en tout ou en-partie. //, **11** **E** quant à-cen tenir *e* aemplir as_diz \19 prior *e* freres *e* à lor successors, //, les_diz **S**evestre *e* **J**ohenne, //, obligierent *par* devant nos, chescun \20 por tout, eus *e* lor hers, lor cors à-tenir prison, *e*-touz lor biens meubles *e* non meubles presenz \21 *e* avenir, où que il soient, à vendre *e* à-despendre par la justice le roy por deffaute de enterignier \22 les choses desus dites; //, **12** **e** pour les couz *e* les demmages rendre *e* restorer, qui en-seroient fez *e* \23 soustenuz, //, donc le-portoor de ces lettres seroit creu *par* son serement, sanz autre proeve. **13** **E** reno[ncer]\24ent^[9] quant à-cen les_diz **S**evestre *e* **J**ohenne à-tout privilege de-croiz prise *e* à-pprendre /, *e* à-toutes exceptions^[10] \25 *e* deffenses de-fet *e* de droit. //, **14** **E** jura sus seinz ladite **J**ohane /, *que* jamés encontre cest don \26 ne vendra, //, ne empechement ni metra, //, ne ne demandera douaire, //, mariage encombrer ne-au\27tre chose es rentes *e*-regarz desus diz. //, **15** **E** vout *e*-otria *que* toute audience li-fust devoiee *e* fust \28 punie *comme* *par*jure, se ele venoit jamés encontre les convenances desus dites. //, **16** **E** en-tesmoing \29 de-cen, nos avon mis à-ces lettres le-seel de la visconté de **C**oustances^[11], //, sauf le-droit nostre sire le roy *e* \30 autri, //, o-les [sea]us as_diz **S**evestre *e* **J**ohenne. //, **17** **C**en fut fet l'an de **g**race mil .CC. nonante *e* quatre, \31 le lun[di] emprés la feste saint Nicholas en may. //,

Notes de transcription

[1] Lettre ornée.

[2] Lecture douteuse: *ceus* ou *cens*.

[3] Lecture douteuse: *Coustanc(es)* ou *Constanc(es)*.

[4] Lecture douteuse: *cen* ou *ceu*.

[5] Lecture douteuse: *Coustanc(es)* ou *Constanc(es)*.

[6] Lecture douteuse: *anuel* ou *annel*.

[7] Lecture douteuse: *Sauveor* ou *Sauveur*.

[8] L'éditeur transcrit *garant(ir)*.

[9] Mot partiellement lisible à cause d'une tâche.

[10] Lecture douteuse: résolution de l'abréviation.

[11] Lecture douteuse: *Coustanc(es)* ou *Constanc(es)*.

Notes linguistiques

[i] Le Cacheux (Essai Historique..., p. 124) identifie Hémesvez (cant. de Montebourg, arr. de Valognes).